



贵州地方知识与文化记忆丛书

黄镇邦 霍冠伦/译

BUYIMOJING MUZHUWEN

丛书主编:贵州大学西南少数民族语言文化研究所

布依摩经

母祝文

BUYIMOJING MUZHUWEN

贵州人民出版社

布依摩经

母祝文

图书在版编目 (CIP) 数据

布依摩经：母祝文/黄镇邦等译. —贵阳：贵州人民出版社，2006.4
ISBN 7-221-07340-6

I. 布… II. 黄… III. 布依族—原始宗教，摩经—中国—汉、英 IV. B933

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 037025 号

布依摩经——母祝文

黄镇邦 霍冠伦 译

出 版	贵州人民出版社(贵阳市中华北路 289 号)
责任编辑	程亦赤
封面设计	熊 锋
经 销	新华书店
印 刷	贵州云商印务有限公司
规 格	889mm×1194mm
开 本	32 开
印 张	8.25
字 数	19 万字
版 别	2006 年 3 月第 1 版
版 次	2006 年 3 月第 1 次印刷
印 数	1—1000 册

书 号 ISBN 7-221-07340-6/B·223 定价 17.00 元

贵州地方知识与文化记忆丛书

编辑委员会名单

主 编：王良范 李建军

副 主 编：徐之明 吉志义 辛 维

编辑委员会：王良范 李建军 徐之明

吉志义 辛 维 罗晓明

罗宏炜

丛书总序

今天，“全球化”在各种话语中已成为一个使用频率极高的词汇。很明显，在人类的经济行为中，全球化呈现出越演越烈的态势。一方面，市场经济的运作方式及相关的诸多规则日益成为一个普世的行为标准，而另一方面，超国家超地域的游戏规则则日益成为国际市场交往中人们实现自己利益的制度。这种情况即使是在地方性的社会和社区中也已经深受感染。有人推测，随着经济全球化的加深，文化的全球化也将不可避免。然而历史是辩证的，在全球一体化的过程中，人们却开始越来越关注和重视独具个性的地方性文化的保存与彰显问题。地方性文化因而成为一种特殊的战略资源。当市场经济的行为拓展到那些远离中心的边缘的地区，人们发现地方性的文化恰恰可以成为极有开发意义的社会资源。用法国人类学家布迪厄的话来说，它们乃是一种文化资本。这种资本完全可以在市场经济的操作下转换出极有商品价值的经济效能。而其最显效益的地方，则尤其体现在旅游观光事业上。在这一领域中，那些极富民族个性和地方特色的文化凭借着自身与其他不相同的文化的差异性而独放异彩，因而也就成为不可替代的资源优势。因此，即便仅仅从功利的目的上来说，人们也意识到保护地方性的文化实际上是有长远利益的和战略意义的。在这种情况下，地方性与全球性形成了一种微妙的互动关系。

此外，人类学家认为，人类的文化也是一个呈现多样性的生态结构，因为它实际上显示出人类在生存上同复杂、丰富、多样的自然环境和生态环境有着极为深刻的联系。另一方面，从整个世界的历史发展过程来看，人类也是需要文化的多样性的。这不仅仅

是出于审美上的需要,而且也是生存上的需要。所以,保护和传承各种地方性文化的必要性是不言而喻的。

我们筹划编辑这套地方性文化与文化记忆丛书,目的也算是迎合当今人们对地方性传统的文化的保护与重视这一观念。这套丛书定位在贵州的“地方性文化及文化记忆”等文化事相的描述与研究上。而说到贵州的地方性文化,其中有诸多的内容自然就会涉及到贵州的少数民族文化。

贵州是一个主要由移民形成的省份。自古而今,这里就接纳过多次的大迁徙移民。在贵州的十八个世居民族中,绝大多数民族(苗、侗、布依、汉、彝、土家、瑶、水族等)以及其他的少数民族就是从它乡移民贵州的。由于贵州的地理条件的复杂,使得定居到这块土地上的居民各自相对保持了自己族群支系或社区的独立性和封闭性。这种情况延续久了,便形成了五花八门而又各具特色的地方性文化。由此,也就给后世的人们留下了极为丰富的地方性的文化遗产。

我们编辑这套丛书,并没有严格的体例和学科专门化要求。大凡同黔境各族居民有关系的语言、历史、民族志、文化志、神话、传说、文化经典,等等,皆可以纳入到本丛书的阵容中来。

在全球化语境下的今天,贵州各地方的少数民族在接纳现代性的过程中,这些地方性文化也是其重新建构自己的文化身份和文化认同的重要资粮。因此,无论是从保护的角度还是从研究的角度来看,这些地方性的文化都是值得人们高度重视的。

程亦赤
2006年春

译者的话

母祝文是一种流传于布依族民间的、超度母亲亡灵专用的经文，主要叙述母亲的成长、生育女的艰辛以及一生的功德。经文的原始资料是土俗文，是摩公们借用汉字形、音、义和仿照汉字创造的“布依字”。这种文字仅为少数人掌握，为了方便国内外读者理解经文的含义，我们将经文翻译成三种文字，即现代布依文、汉文和英文，编成了本书。

本书由三部分组成：第一部分是土俗文—布依文—汉文—英文字字对译；第二部分是自由汉译；第三部分是自由英译。

会	何	论	祝文 ^①
Wois ^②	haz	lenh	xugtfanz,
我	要	念	祭文
I	want	talk	eulogy

会	何	留	恩义
wois	haz	nauz	anlnguih.
我	要	说	恩情
I	want	talk	devotion

祝文	武	鲁	违
Xugtfanz ^③	feax	roox	wis ^④ ,
祭文	人们	会	忘
eulogy	people will		forget

祝文	数	盖	违
xugtfanz	sul	gac	wis.
祭文	你	别	忘
eulogy	you	don't	forget

① 书中该行文字为“土俗文”，是布依族巫师记录摩经的专用文字。巫师们按照三种方式编写“土俗文”：一、利用汉字的，例如布依词“sul”（意为“你们”，发音为[su]），与汉字“数”字音近，就用“数”字记下来；二、利用直译，如“gais”（意为“鸡”），就用“鸡”记下；三、根据需要自己造字，如“bomc”（意为“伏”），汉字中没有相应的谐音，就用提手旁加上一个“品”构成

② “我”的谦卑自称。“I”，a humble way to address oneself.

③ 即葬词，出葬前由“老摩”口念的一种文体。A eulogy which is chanted by a shaman during a funeral.

④ 本意“簸”，簸米时不需要的东西经常被簸掉，这里比喻忘掉。

◇布依摩经—母祝文

恩义	武	鲁	伦
anlnguih	feax	roox	lumz,
恩情	人们	会	忘
devotion	people	will	forget

恩义	数	盖	伦
anlnguih	sul	miec	lumz.
恩情	你们	别	忘
devotion	you	don't	forget

心	力嫗	力在
Sams	legmbegt	legsaaail,
那些	女儿	男儿
those	daughters	sons

初	解	鲁	初	界
qyus	jaec	laez	qyus	jail,
在	近	或	在	远
at	near	or	at	far away

来	麻	你	母	论
raiz	mal	nix	meeh	lenh.
都	来	这里	母	谈论
all	come	here	mother	talk

跪	那	位	母	留
Guih	nac	waih ^①	meeh	nauz.
跪	前	棺材	母	说
kneel	before	casket	mother	talk

① Waih: (古)棺材。

耀	那	材	母	论
qyaul	nac	xaaiz	meeh	lenh.
蹲	前	棺材	母	谈论
squat	before	coffin	mother	talk

眉	楠	冰	眉	温
Miz	fog	ramz	miz	uns,
不	春	糠	不	软
not	beat	hull	not	soft

眉	论	数	眉	鲁
miz	lenh	sul	miz	roox.
不	谈	你们	不	知
not	talk	you	not	know

楠	冰	楞是	温
Fog	ramz	nangcxih	uns
春	糠	才	软
beat	hull	become	soft

论	数	楞是	鲁
lenh	sul	nangcxih	roox
谈	你们	才	知道
talk	you	then	know

故	何	楠	冰	温
Gul	haz	fog	ramz	uns
我	要	春	糠	软
I	want	beat	hull	soft

◇布依摩经—母祝文

楠	冰	温	尅	猪
fog	ramz	uns	geal	mul,
春	糠	软	喂	猪
beat	hull	soft	feed	pig

论	辛苦	父	母
lenh	xinhguc ^①	booh	meeh.
谈	辛苦	父	母
talk	hard—time	father	mother

母	礼	十四	十五	俾年
Meeh	ndail	xibsis	xibhac	bilnyianz,
母	得	十四	十五	岁
mother	to	fourteen	fifteen	years

等	破	劳	落	吞
deenc	beah	laaul	dogt	ndanl,
穿	衣	怕	粘	脏
wear	coat	afraid	get	dirt

侵	看	劳	贩	或
xoomc	ganl	laaul	baanc	weas.
带	帕	怕	粘	尘
wear	head—cloth	afraid	get	dust

等	破	劳	贩	溢
deenc	beah	laaul	baanc	hiz,
穿	衣	怕	粘	汗
wear	coat	afraid	get	sweat

① Xinhgu: 借汉

合	时	几	到	藏
hoobt	xez ^①	jic	daaus	saag.
星期	时间	几	次	洗
week	hour	several	times	clean

母	礼	十七	十八	俾年
Meeh	ndail	xibxeedt	xibbeedt	bilnyianz,
母	得	十七	十八	岁
mother	to	seventeen	eighteen	years

父母	许	批	关
boohmeeh	haec	bail	guaanl, ^②
父母	给	去	丈夫
parents	allow	go	husband

笃	栏	驴	茂	怒
dogt	raanz	laez	miz	qyians,
落	家	哪	不	悔
to	family	any	not	regret

笃	栏	往	根	往
dogt	raanz	weangc	genl	weangc,
落	家	小米	吃	小米
to	family	millet	eat	millet

笃	栏	旺	根	旺
dogt	raanz	wangl	genl	wangl,
落	家	高粱	吃	高粱
to	family	sorghum	eat	sorghum

① Hoobt xez:组合在一起意为“常常”; Week—hour here means “often”.

② Bail guaanl: 去夫家,即出嫁; to get married.

◇布依摩经—母祝文

母	眉	从	眉	怨
meeh	miz	songl	miz	ians.
母	不	怨	不	悔
mother	not	complain	not	regret

母	礼	二四	二五	俾年
meeh	lix	ngihsis	ngihhac	bilnyianz,
母	得	二四	二五	岁
mother	to	twenty—four	twenty—five	years

等	久	国	母栏
dangc	jauc	gueh	meehraanz.
抬	头	当	人母
raise	head	be	mother

几	行	母	几	乖
Jic	haangh ^①	meeh	jic	guaih,
几	样	母	几	料理
many	things	mother	many	take care

烈	力	乃	通心
ndiabk	leg	naais	dogtsaml,
盼	儿	累	落心
think	son	tired	sad

眉	忻	时	戎量
miz	ranl	xez	rogriangs.
不	见	时	清闲
not	see	time	free

① Haangh: 家务; housework.

拜	仁	武	贫	栏
Baanh	wenz	feax	banz	raanz,
同龄	人	他们	成	家
peer	people	they	become	family

般		仁	武	贫	妹
baanh		wenz	feax	banz	meeh.
同龄		人	他们	成	母
same age		people	they	become	mothers

墨		未		里	众数
Meanh		fih		lix	jongssul,
时候		未		生	你们
time		not yet		birth	you

几		甫	道	几	黎
jic		bux	daauh	jic	raiz, ^①
几		个	道士	几	找
several		a	Taoist	several	search

几		甫	师	几	请
jic		bux	sail ^②	jic	xingc.
几		个	先生	都	请
several		a	Taoist	several	ask

乙	眉	救	富贵
Idt	miz	jauz	funghguis,
一	不	求	富贵
first	not	beg	rich

① Raiz: (古)寻找。

② Sail: 先生, 这里指道士、巫师; a Taoist or a shaman

◇布依摩经—母祝文

二	眉	救	塘	那
ngih	miz	jauz	damz	naz,
二	不	求	池	田
second	don't	beg	pool	field

三	救	力	寸	召
saaml	jauz	leg	sunc	xeeuh,
三	求	儿	接	代
third	beg	son	continue	generation

四	救	力	寸	召
sis	jauz	leg	sunc	xeeuh.
四	求	儿	接	代
fourth	beg	son	continue	generation

道	帝	逻	麻	留
Daauih	dais	lac	mal	nauz,
道士	从	下	来	说
Taoist	from	below	come	say

巫	帝	根	麻	算
mool	dais	genz	mal	suaans,
巫师	从	上	来	算
shaman	from	up	come	inquire

礼	字命	麻	开
ndaix	selmingh ^①	mal	hail,
拿	八字	来	开
get	life—book	come	open

① Sel mingh : 记生辰八字的布块。

礼	俾	香	麻	合
ndaix	bil	ndianl	mal	haab.
将	年	月	来	合
get	year	month	come	compare

字	合	批	合	麻
Sel	haab	bail	haab	mal,
书	合	去	合	来
book	compare	go	compare	come

父	也	笃	桥	合	岂
booh	yah	dogt ^①	jeeuz	haab	bya,
父	也	犯	桥	集中	鱼
father	also	offend	bridge	combine	fish

母	也	笃	桥	花	兰	路
meeh	yah	dogt	jeeuz	wal	laanz	looh,
母	也	犯	桥	花	拦	路
mother	also	offend	bridge	flower	on	way

父	也	笃	空亡栏无
booh	yah	dogt	gunghwaanglraanzfeaz.
父	也	犯	人亡家稀
father	also	offend	"few people spirit"

贫	各	根	各	初
Banz	gah	genl	gah	qyus,
需	自	吃	自	住
need	alone	eat	alone	live

① dogt: 即因生辰八字中缺某个字而将会得到某种厄运。补救的方法是请巫师念经、赶邪,或积德行善。

◇布依摩经一母祝文

父母	烈	通心
boohmeeh	ndiabt	dogtsaml.
父母	考虑	伤心
parents	worry	sad

几	寸	凭	几	谨
jic	xoons	bangz	jic	jeens,
几	寸	布	几	找
several	little	cloth	several	look for

谨	礼	八	寸	凭
jeens	lix	beedt	soml	bangz,
找	得	八	度	布
found	have	eight	arm—span	cloth

茫	批	请	甫道
miangzbail	xingc	buxdaauh.	
跑	去	请	道士
hurry	go	invite	Taoists

报	父老	栏	根
Baaus	boohlaaux	raanz	genz.
报	伯父	家	上
tell	uncle	family	up

啰	双	仁	请	道
ral	soongl	wenz	xingc	daauh,
找	两	人	请	道士
ask	two	men	invite	Taoist